

◎円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとの円借款取極

平成 二年 三月二十三日 クアラ・ランプルで  
平成 二年 三月二十三日 効力発生  
平成 二年 六月二十五日 告示

(外務省告示第二八〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五〇一
1 円借款の供与	一五〇一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五〇一
3 借款の対象	一五〇二
4 生産物又は役務の調達	一五〇三
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五〇三
6 借款、利子等の免税	一五〇三
7 借款の適正使用等	一五〇三
8 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一五〇四
9 協議	一五〇四
事業計画表	一五〇五
マレーシア側書簡	一五〇六

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とマレーシアとの間の友好関係及び経済協力を強化することを目的としてマレーシアに対して供与される日本国の借款に関し、日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 六百十二億六千万円(六一、二六〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府に供与されることになる。

(2) 事業計画表の2及び3に掲げる計画に対する借款は、資金還流措置の下で供与されることになる。

2 (1) 借款は、マレーシア政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関

借款契約  
の締結及  
び借款の

マレーシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, March 23, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended to Malaysia with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-one billion two hundred and sixty million yen (¥61,260,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Malaysia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) The loan for the projects mentioned in 2 and 3 of the Project List will be extended under the Financial Recycling Scheme.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of Malaysia and the Fund. The

## マレーシアとの円借款取極

I HOII

する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・九パーセントとする。
- (c) 支出期間は、事業計画表の 1 に掲げる計画については関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の 2 及び 3 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から二年とする。

- (2) (1) にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。

- (3) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意により延長することができる。

- 3 (1) 借款は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国

terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two and nine-tenths (2.9) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List, and two (2) years with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

- 3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by Malaysian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与

借款、利子等の免税

借款の適正使用等

から供給される役務について行われる。  
(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 マレーシア政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン (国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。)に従って調達されることを確保する。

5 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 マレーシア政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

7 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められ

and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The Government of Malaysia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

6. The Government of Malaysia will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the Project List, and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly



マレーシアとの円借款取極

た目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

8 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても、毎年又は必要に応じ随時相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十三日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 中平 立

マレーシア大蔵次官 タン・スリ・ゼイン閣下

一五〇四

and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

8. The Government of Malaysia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the project List.

9. The two Governments will, annually and from time to time if necessary, consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Noboru Nakahira  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

His Excellency  
Tan Sri Datuk Zain Azraai bin Zainal Abidin  
Secretary General  
Ministry of Finance  
Malaysia

## 事業計画表

(限度額)

- 1 マレーシア国鉄整備計画 百九十四億四千四百万円
- 2 地域開発(貧困撲滅)事業 九十三億千八百万円
- 3 地方開発(貧困撲滅)事業 三百二十四億九千八百万円

## Project List

(Maximum amount  
in million yen)

1. Malayan Railway Improvement Project 19,444
2. Regional Development (Poverty Eradication) Project 9,318
3. Rural Development (Poverty Eradication) Project 32,498

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

マレーシア側書簡

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマレーシア政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十三日にクアラ・ランブールで

マレーシア大蔵次官 タン・スリ・ゼイン

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 中平 立閣下

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, March 23, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tan Sri Datuk Zain Azraai  
bin Zainal Abidin  
Secretary General  
Ministry of Finance  
Malaysia

His Excellency  
Mr. Noboru Nakahira  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

---

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がマレーシア政府に対し、六百十二億六千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。